

KA HANA HO‘ĀKUA A KĀNA IOANE KERISOSATOMA

The Divine Liturgy of St. John Chrysostom

Kahu: E ho‘omaika‘i ‘ia ka Noho ali‘i ‘ana o ka Makua, ke Keiki kāne, a me ka

‘Uhane Hemolele, mai kēia manāwa ā mau loa aku a i nā kau a kau.

Priest: Blessed be the Kingdom of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages.

Papa hīmeni: **‘Āmene.**

Choir: Amen.

Kahu: Me ka maluhia, e pule kākou i ka Haku.

Priest: In peace let us pray to the Lord.

Papa hīmeni: **E ka Haku ē, e aloha mai.**

Choir: Lord, have mercy.

Kahu: No ka malulani a me ke ola mau loa o ko kākou mau ‘uhane, e pule kākou i ka Haku.

Priest: For the peace from above and the salvation of our souls, let us pray to the Lord.

Papa hīmeni: **E ka Haku ē, e aloha mai.**

Choir: Lord, have mercy.

Kahu: No ka maluhia o ka honua holo‘oko‘a, no ka pa‘a o nā ‘Ekalesia hemolele a ke Akua, a me no ka lōkahi o nā mea a pau loa, e pule kākou i ka Haku.

Priest: For the peace of the whole world, for the stability of the Holy Churches of God, and for the union of all, let us pray to the Lord.

Papa hīmeni: **E ka Haku ē, e aloha mai.**

Choir: Lord, have mercy.

Kahu: No kēia Hale Hemolele a no nā mea e komo mai ana i loko me ka mana‘o‘i‘o, ka ho‘āno a me ka maka‘u i ke Akua, e pule kākou i ka Haku.

Priest: For this Holy House and for those that enter it with faith, reverence and the fear of God, let us pray to the Lord.

Papa hīmeni: **E ka Haku ē, e aloha mai.**

Choir: Lord, have mercy.

Kahu: **No ko kākou ‘Akipihopa Kerasimo, nā kahu kūpa‘a, nā kiakonate i loko o Kristo, no nā po‘e ‘oihana hemolele a me nā hoahānau, e pule kākou i ka Haku.**

Priest: For our Archbishop Gerasimos, the loyal presbyters, the diaconate in Christ and for all the clergy and the people, let us pray to the Lord.

Papa hīmeni: **E ka Haku ē, e aloha mai.**

Choir: Lord, have mercy.

Kahu: **No kēia kūlanakauhale a no nā kūlanakauhale a me nā ‘āina a pau loa, a no nā po‘e mana‘o‘i‘o e noho ana ma ia mau wahi, e pule kākou i ka Haku.**

Priest: For this city and for every city and land and for the faithful who dwell in them, let us pray to the Lord.

Papa hīmeni: **E ka Haku ē, e aloha mai.**

Choir: Lord, have mercy.

Kahu: **No ke aniau kau ‘ia, no ka nui o ka momona o ka honua nei, a no nā manawa maluhia, e pule kākou i ka Haku.**

Priest: For seasonable weather, for the abundance of the fruits of the earth and for peaceful times, let us pray to the Lord.

Papa hīmeni: **E ka Haku ē, e aloha mai.**

Choir: Lord, have mercy.

Kahu: **No nā mea e ka‘alele ana ma ka ‘āina, ka moana, a i ‘ole ma ka lewa, no nā mea ma‘i, no nā mea lu‘ulu‘u i ka ‘īnea, no nā mea pio ā no ko lākou ola, e pule kākou i ka Haku.**

Priest: For those that travel by land, water or by air, for the sick, for those that suffer, for captives and for their salvation, let us pray to the Lord.

Papa hīmeni: **E ka Haku ē, e aloha mai.**

Choir: Lord, have mercy.

Kahu: **E kōkua, e ho‘ōla, e hō‘olu, a e ho‘omalua iā mākou, e ke Akua, ma Kō aloha.**

E ho‘omana‘o ana i ko mākou wahine hemolele nui loa, ma‘ema‘e, pōmaika‘i, a ho‘onani ‘ia, ka Makuahine o ke Akua a ‘o ka Wahine Pu‘upa‘a Mau ‘o Malia, me nā Kāna a pau, e ho‘āpono kākou iā kākou iho, kekahi i kekahi, a me ko kākou mau ola holo‘oko‘a iā Kristo, ko kākou Akua.

Priest: Help, save, comfort and protect us, O God, by Thy grace. Commemorating our most holy, pure, blessed and glorified Lady, Mother of God and Ever-Virgin Mary, with all the Saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ, our God.

Papa hīmeni: **Iā ‘Oe, e ka Haku ē.**

Choir: To Thee, O Lord.

Kahu: **No ka mea, Nou ka ho‘onani, ka hanohano, a me ka ho‘omana a pau i ka Makua, i ke Keiki kāne, a me ka ‘Uhane Hemolele, mai kēia manawa ā mau loa aku a i nā kau a kau.**

Priest: For to Thee belong all glory, honor and worship to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and for ever and unto Ages of Ages.

Papa hīmeni: **‘Āmene. Ma nā ‘uao a ka Makuahine o ke Akua, e ka Mea Ho‘ōla, e ho‘ōla mai iā mākou (‘ekolu manawa).**

Choir: Amen. By the intercessions of the Mother of God, Savior, save us (thrice).

Kahu (Iohē ‘ole): **E ka Haku, ko mākou Akua, Nona ka ikaika palena ‘ole a me ka ho‘onani kamaha‘o ‘ia, ke ahonui ana‘ole a me ka ‘olu‘olu i kānaka ha‘i ‘ole, e nānā iho ‘Oe ma Kō pono, e ka Haku, iā mākou a me kēia Hale Ho‘āno, a hō‘ike**

mai iā mākou a me ka po‘e iā nāna e pule me mākou, i nā waiwai o Kō ahonui a me aloha.

Priest (inaudibly): O Lord, our God, Whose power is inconceivable and glory incomprehensible, Whose mercy is immeasurable and tenderness to man unspeakable, do Thou, O Master, according to Thy goodness, look down upon us and upon this Holy House and show us and those that pray with us the riches of Thy mercy and pity.

LITĀNIA IKI
(Small Litany)

Kahu: Eia ho‘i, me ka maluhia e pule hou na‘e kākou i ka Haku.

Priest: Again, yet again in peace let us pray to the Lord.

Papa hīmeni: E ka Haku ē, e aloha mai.

Choir: Lord, have mercy.

Kahu: E kōkua, ho‘ōla, hō‘olu, a ho‘omalua iā mākou, e ke Akua, ma Kō aloha.

Priest: Help, save, be merciful and protect us, O God, by Thy grace.

Kahu: E ho‘omana‘o ana i ko kākou Wahine hemolele loa, ma‘ema‘e, pōmaika‘i, a me ho‘omana ‘ia, ka Makuahine o ke Akua a ‘o ka Wahine Pu‘upa‘a Mau ‘o Malia, me nā Kāna a pau, e ho‘āpono kākou iā kākou iho, a kekahi i kekahi, a me ko kākou mau ola holoko‘a iā Kristo, ko kākou Akua.

Priest: Commemorating our most holy, pure, blessed and glorified Lady, Mother of God and Ever-Virgin Mary, with all the Saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ, our God.

Papa hīmeni: Iā ‘Oe, e ka Haku.

Choir: To Thee, O Lord.

Kahu: ‘Oiai, e ke Akua, he Maika‘i a he aloha mai ho‘i ‘Oe i kānaka, a iā ‘Oe hā‘awi mākou i ka nani, i ka Makua, a me ke Keiki kāne, a me ka ‘Uhane Hemolele, ka ho‘onani mai kēia manāwa ā mau loa aku a i nā kau a kau.

Priest: For Thou, O God, art good and lovest mankind and to Thee we ascribe glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages.

Papa hīmeni: **‘Āmene.**

Choir: Amen.

Kahu (lohe‘ole): **E ka Haku, e ka Makua, a me ko mākou Akua, e ho‘ōla ‘Oe i Kō po‘e kānaka a e ho‘opōmaika‘i i Kō ho‘olina; e ho‘omalū i Kō ‘Ekalesia holo‘oko‘a, a e ho‘ākua i ka po‘e nāna e aloha i ka nani o Kō Hale. E ho‘oili ‘Oe i Kō Mana lanī iā lākou a mai ha‘alele iā mākou i ko mākou mana‘olana iā ‘Oe.**

Priest (inaudibly): O Master, O Lord, and our God, save Thy people and bless Thine inheritance; protect the whole body of Thy Church, and sanctify those who love the beauty of Thy House. Do Thou endow them with Thy divine Power and forsake not us who have set our hope in Thee.

Papa hīmeni: **‘Āmene. E ke Keiki kāne a ke Akua, Nāna i ala hou mai ka make, e ho‘ōla iā mākou ke hīmeni nei iā ‘Oe: Haleluia. Ho‘onani i ka Makua, ke Keiki, a me ka ‘Uhane Hemolele, mai kēia manawa ā mau loa aku a i nā kau a kau.**

Choir: Amen. O Son of God, Who didst rise from the dead, save us who sing to Thee: Alleluia. Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto ages of ages.

Kahu (lohe‘ole): **E ka Mea i hā‘awi iā mākou i Kō aloha i kēia manawa me ka lōkahi i ko mākou noi ha‘aha‘a ‘ana aku iā ‘Oe, ka mea ho‘i i ho‘ohiki, i ka manāwa e hālāwai pū ai ‘elua a ‘ekolu kānaka ma Kō Inoa, e ‘āpono ‘Oe i kā lākou mau noi: e ho‘okō i kēia manāwa, e ka Haku, i nā noi a Kō po‘e kauā, e like me Kō makemake, e ‘ae ana iā mākou i ke ao nei, a ‘ike i Kō ‘Oia‘i‘o, a me ke ola mau loa.**

Priest (inaudibly): O Thou Who has given us grace at this time with one accord to make our common supplications unto Thee and dost promise, that when two or three are gathered together in Thy Name, Thou wilt grant their requests: fulfill now, O Lord, the petitions of Thy servants, as may be the most expedient for them; granting us in this world knowledge of Thy Truth, and in the world to come life everlasting.

Papa hīmeni: **E ke Keiki kāne ho‘ohua ‘ia wale nō a me ke Kumu o ke Akua, ‘oiai he mea Make ‘ole, ua ‘ae na‘e i ko mākou ola hou e loa‘a kino ‘i‘o ma o ko mākou Wahine hemolele loa a Pu‘upa‘a Mau ‘o Malia, a me ka loli ‘ole i loa‘a i Kānaka, a i mākia ‘ia, ‘a‘e ‘ia ka make no ka make, e hō‘ola iā mākou e Kristo ko mākou Akua, Nāna i kekahi o ke Kolukahi Hemolele a ho‘onani ‘ia me ka Makua a me ka ‘Uhane Hemolele.**

Choir: O Only-begotten Son and Word of God, Who being Immortal, yet didst deign for our salvation to be incarnate through our most holy Lady and Ever-Virgin Mary, and without change didst become Man and was crucified, by death overcoming death, do Thou, Christ our God, save us: Thou, Who are One of the Holy Trinity and art glorified with the Father and the Holy Spirit.

Kahu: **Eia ho‘i, me ka maluhia e pule hou na‘e kākou i ka Haku.**

Priest: Again, yet again in peace let us pray to the Lord.

Papa hīmeni: **E ka Haku ē, e aloha mai.**

Choir: Lord, have mercy.

Kahu: **E kokua, ola, ho‘ōla, a ho‘omalua iā mākou, e ke Akua, ma Kō aloha. E ho‘omana‘o ‘ana i ko mākou wahine hemolele nui loa, ma‘ema‘e, pōmaika‘i, a me ho‘onani ‘ia, ka Hāpai Akua a ‘o ka Wahine Pu‘upa‘a Mau ‘o Malia, me nā Kāna a pau, e ho‘āpono kākou iā kākou iho, a kekahi i kekahi, a me ko kākou mau ola holoko‘a iā Kristo, ko mākou Akua.**

Priest: Help, save, be merciful and protect us, O God, by Thy grace. Commemorating our most holy, pure, blessed and glorified Lady, Theotokos and Ever-Virgin Mary, with all the Saints, let us commend ourselves to Christ our God.

Papa hīmeni: **Iā ‘Oe, e ka Haku ē.**

Choir: To Thee, O Lord.

Kahu: **‘Oiaī, e ke Akua, he Maika‘i a aloha aku ‘Oe i kāmaka, a iā ‘Oe i ka Makua, a me ke Keiki kāne, a me ka ‘Uhane Hemolele hā‘awi mākou i ka ho‘onani mai keia manāwa ā mau loa aku, a i nā kau a kau.**

Priest: For Thou, O God, art good and lovest mankind and to Thee we ascribe glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages.

Papa hīmeni: **‘Āmene.**

Choir: Amen.

PUKA ME KA ‘EUANELIO
Entrance with the Gospel

Kahu (lohe ‘ole): **E ka Haku a me ka Makua, a me ko mākou Akua, nāna i**

ho‘onohonoho ai i nā papa a me nā pū‘ali o nā ‘ānela a me nā luna ‘ānela e

lawelawe ana me mākou, a, me mākou, e ho‘onani ana iā ‘Oe, no Kō Maika‘i.

No ka mea, Nou ka ho‘onani, ka hanohano, a me ka ho‘omana a pau, i ka Makua, i

ke Keiki, a me ka ‘Uhane Hemolele, mai kēia manawa ā mau loa aku a i nā kau a

kau.

Priest (inaudibly): O Master and Lord, our God Who hast constituted the orders and armies of angels and archangels to do the service of Thy glory in Heaven, grant that there may be with our Entry, and Entry of Holy Angels, serving with us and with us glorifying Thee for Thy goodness. For to Thee belong all glory, honor and worship, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and for ever and from all Ages to all Ages.

Papa hīmeni: **Oli i ka Hīmeni Lāpule Ho‘oku‘u** (nānā i nā ‘ao‘ao 42-46).

Choir: Chants the Sunday Dismissal Hymn (refer to pp. 42-46).

Kahu: **E ka na‘auao! E ala kākou!**

Priest: Wisdom! Let us rise!

Papa hīmeni: **E hele mai, e ho‘omana a e kūlou iho kākou iā Kristo. E ho‘ōla iā mākou, e ke Keiki kāne a ke Akua, nāna i ala hou a‘e ai mai ka make, e ho‘ōla mai iā mākou ke hīmeni nei iā ‘Oe: Haleluia.**

Choir: Come, let us worship and bow unto Christ. Save us, O Son of God, Who didst rise from the dead; save us who sing unto Thee: Alleluia.

Kahu: **E pule kākou i ka Haku.**

Priest: Let us pray to the Lord.

Papa hīmeni: **E ka Haku ē, e aloha mai.**

Choir: Lord, have mercy.

Kahu: **‘Oiai, he ho‘āno ‘Oe e ko mākou Akua, a iā ‘Oe, i ka Makua, a me ke Keiki kāne, a me ka ‘Uhane Hemolele hā‘awi aku ka ho‘onani, mai kēia manawa ā mau loa aku a i nā kau a kau.**

Priest: For Thou our God art holy, and to Thee we ascribe glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever, unto ages of ages.

Papa hīmeni: **‘Āmene.**

Choir: Amen.

KA HĪMENI HO‘ĀNO PĀPĀKOLU
The Trisagion Hymn

Ē ke Akua Ho‘āno, ē ka Ikaika Ho‘āno, ē ka Make‘ole Ho‘āno: e aloha mai iā mākou (‘elua manawa).

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us (twice).

Ho‘onani i ka Makua a i ke Keiki a i ka ‘Uhane Hemolele: mai kēia manawa ā mau loa aku a i nā kau a kau. ‘Āmene.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit: now and forever, and unto the ages of ages. Amen.

Ho‘āno a me Make‘ole, e aloha mai iā mākou.

Holy and Immortal, have mercy upon us.

Ho‘āno ke Akua, Ho‘āno ka ‘Ikaika, Ho‘āno ka Make‘ole: e aloha mai iā mākou.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us.

Kahu (lohe ‘ole): E ke Akua Ho‘āno, nāna ke o‘io‘i nei ma waena i Kō mau Kāna a e ho‘onani ‘ia e nā Kelupima a ho‘omana ‘ia e nā Kelapima me ka Leo Pāpakolu, a ho‘omana ‘ia e nā Lehulehu o ka Lani a pau; nāna e lawe ‘ia ai na mea a pau mai ka ‘ole mai i ke kū ana mai: ‘o ‘Oe nāna e hana ai ke kanaka i Kō Ki‘i a me Kohu, a i ho‘ohiwahiwa iā ia me Kō kāko‘o a pau; ‘o ‘Oe nāna ke hā‘awi nei i ka mea mākilo i ka na‘auao a me ke akahele a ‘a‘ole e ho‘opalaleha aku i ka mea hewa, akā ua kūkala i ke ala no ka mimihi i ka ola mau loa; ‘o ‘Oe nāna i mana‘o iā mākou, Kō Kauwā ha‘aha‘a a me makehewa kūpono e ‘ōkū i kēia manawa i ke alo nani i Kou kuahu a e lawe mai iā ‘Oe i ho‘omana kūpono a me pololei; ‘Oe iho, e ka Haku, ke loa‘a mai ko mākou mau waha i ka Himeni Pāpakolu a kipa mai iā mākou i Kō Pono; e kala mai pa‘a pau iā mākou i ko mākou lawehala ‘ana kūnono ‘ia a me mamake ‘ole ‘ia, e ho‘ola‘a i ko mākou mau ‘uhane a me kino, a e ‘ae mai ke hiki iā mākou ke ho‘omana iā ‘Oe me ka hemolele i nā lā i ko mākou nohona a pau, ma nā ‘uao i Kō Makuahine Hemolele a me nā Kāna a pau, nāna mai ke kinohi i hia‘ai iā ‘Oe, ‘oiai, he ho‘āno ‘Oe e ko mākou Akua, a iā ‘Oe, i ka Makua, a me ke Keiki kāne, a me ka ‘Uhane Hemolele hā‘awi ka ho‘onani, mai kēia manawa ā mau loa aku a i nā kau a kau. ‘Āmene.

Priest (inaudibly): O Holy God, Who restest among Thy Saints and art glorified by the Cherubim and praised by the Seraphim with Thrice-holy Voice, and worshipped by all the Host of Heaven; Thou Who hast brought all things out of nothingness into being:

Thou Who hast created man in Thine Image and Likeness, and hast adorned him with all Thy favors; Thou Who givest to the suppliant wisdom and prudence and dost not neglect the sinner, but hast set forth the way of repentance unto salvation; Thou Who hast accounted us, Thy humble and unworthy servants, worthy to stand at this time before the glory of Thy Holy Altar and to bring to Thee meet adoration and praise; do Thou, Master, accept, even from the mouth of us sinners, the Thrice-holy Hymn and visit us in Thy Righteousness; forgive us all our transgressions, voluntary and involuntary, sanctify our souls and bodies and grant that we may worship Thee in holiness all the days of our life; through the intercessions of Thy Holy Mother and all the Saints, who from the beginning of time have pleased Thee; for Thou, our God, art Holy and to Thee we ascribe glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and for ever and unto Ages of Ages. Amen.

HELUHELU ‘ANA O KA ‘EPISETOLE
Reading of the Epistle

Kahu: **E ka na‘auao!**

Priest: Wisdom!

Mea Heluhelu: **‘O ka heluhelu ‘ana** (mai nā ‘Oihana a nā ‘Apokolo Hemolele ai‘ole mai nā ‘Episetole a ka ‘Apokolo Hemolele ‘o Kāna Paulo ai‘ole mai nā ‘Episetole a nā ‘Apokolo Hemolele ‘o Kāna Iakobo, Ioane, Petero.)

Reader: The reading (from the Acts of the Holy Apostles or from the Epistles of the Holy Apostle Paul or from the Epistles of Saint James, John, Peter.)

Kahu: **E ala kākou...**

Priest: Let us attend...

Kahu: **Aloha ‘oe, e ka Mea Heluhelu.**

Priest: Peace unto thee, O Reader.

Papa hīmeni: **Haleluia, haleluia, haleluia.**

Choir: Alleluia, alleluia, alleluia.

Kahu (lohe ‘ole): **E ka Makua Ahonui, e ho‘olino i loko o ko mākou mau na‘au i ka lama o Kō ‘ike, a e ka‘aka‘a i nā maka o ko mākou no‘ono‘o e kaunānā mai i Kou ‘Euanelio; e ho‘opiha iā mākou me ka maka‘u o Kō kauoha pōmaika‘i, i hehi ana i ko mākou mau kuko, hiki iā mākou ke ‘imi i kekahi kupa ‘ana lani, a ke**

ho‘ohana a me mana‘o i nā mea a pau e like me Kou makemake. No ka mea, ‘o ‘Oe e Kristo ko mākou Akua, ke Kumu o ke Ao i ko mākou mau ‘ūhane a me kino, a iā ‘Oe hā‘awi mākou i ka ho‘onani me Kō Makua Mau a me Kō ‘Uhane hemolele loa, pono, a me ola hā‘awi ‘ana, mai kēia manawa ā mau loa aku, a i nā kau a kau.

‘Āmene.

Priest (inaudibly): O Merciful Master, cause the pure light of Thy knowledge to shine in our hearts, and open the eyes of our mind to perceive Thy message of Good Tidings; fill us with the fear of Thy blessed commandments that trampling down our fleshly desires, we may seek a heavenly citizenship, and may do and consider all those things that are well pleasing to Thee. For Thou, Christ our God, art the Source of Light to our souls and bodies, and to Thee we ascribe glory, with Thine Eternal Father and Thine all-holy, righteous, and life-giving Spirit, now and for ever and unto Ages of Ages. Amen.

KA HELUHELU ‘ANA O KA ‘EUANELIO
The Gospel Reading

Kahu: **E ka na‘auao! E ala kākou! E ho‘olohe kākou i ka ‘Euanelio Hemolele. Aloha iā ‘oukou.**

Priest: Wisdom! Rise! Let us hear the Holy Gospel. Peace unto all.

Papa hīmeni: **A i kou ‘uhane.**

Choir: And to thy spirit.

Kahu: **‘O ka heluhelu ‘ana** (mai ka ‘Euanelio i kakau ‘ia e ke Kāna...). **E ala kākou!**

Priest: The reading (from the Holy Gospel according to Saint....) Let us attend!

Papa hīmeni: **Nani iā ‘Oe, e ka Haku, Nani iā ‘Oe.**

Choir: Glory to Thee, O Lord; Glory to Thee.

Kahu: **E ‘ae, e ko mākou ho‘omalua ‘ia ana e Kō Mana, a iā ‘Oe hiki iā mākou ke hā‘awi aku i ka nani i ka Makua, a me ke Keiki kāne, a me ka ‘Uhane Hemolele mai kēia manāwa ā mau loa aku a i nā kau a kau.**

Priest: Grant that being ever protected by Thy power, to Thee we may ascribe glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now, ever and unto ages of ages.

Kahu (lohe 'ole): **'A'ohē mea kūpono, ma waena na mea i ho'okauā 'ia ai e nā kuko a**
nā mea le'ale'a e hiki aku ai'ole ho'okoko mai ai'ole ke lawelawe ma mua iā 'Oe,
e ka Mō'i Nani; no he nui a me maka'u loa Kō hana, a maka'u 'i'o nō no nā Mana
Lani. 'Oiai na'e ma Kou aloha 'ōlelo 'ole a me palena 'ole, Nāu i lilo loli 'ole a me
ka'awale 'ole i kanaka a loa'a i ke kūlana i ko mākou Kahuna Nui, a e like me ka
Haku o Nā Mea a Pau, ua ho'okō 'ia iā mākou i ka hana 'ana i kēia hehu a o ka
mōhai koko 'ole. No ka mea, 'o 'Oe wale no, e ka Haku ko mākou Akua, ka mea e
ho'omalū i na mea a pau i loko o ka lani lā a me ma ka honua nei, 'o 'Oe nāna i
noho pono ma luna o ka noho ali'i o nā Kelupima, a e ka Haku a nā Kelapima, a me
ka Mō'i o Israēla, Nāna wale nō ke Ho'āno a ke noho nei me Kō mau Kāna. Iā 'Oe
'o ko'u kāhea ho'omau 'ia, no ka mea 'o 'Oe wale nō ka Pono a me ke mākaukau e
ho'olohe mai. E nānā 'Oe iā'u, Kō kauwā 'ino a me makehewa, a e ho'oma'ema'e
mai i ko'u 'uhane a me ko'u pu'uwai mai he lunamaemana'o 'ino; e ho'omākaukau
'Oe iā'u ma ka mana o Kou 'Uhane Hemolele, kā'ai 'ia me ka ho'oili Kahuna e kū
a'e i kēia Kou Pākaukau Ho'āno a e ho'ola'a i Kou Kino Hemolele a me Kīkohu 'ole
a Kō Koko Makamae. No iā 'Oe ke kokoke a'u nei, ke kūlou po'o nei me ka'u 'ā'i, a
iā 'Oe 'o ko'u noi ha'aha'a. 'A'ole 'Oe i ho'ohūnā mai iā'u i Kō Alu, 'a'ole ho'i
ha'alele iā'u mai Kou mau keiki, eia nō na'e ho'omana'o iā'u he mea kūpono, i hiki
i lawe 'ia kokoke kēia mau makana e a'u, Kō kauwā 'ino a me makehewa. No ka
mea 'o 'Oe ka Mea Hā'awi a me ka Mea Hā'awi 'ia, ka Mea Ho'āpono a me ka Mea
Ho'olaha 'ia, e Kristo ko mākou Akua, a iā 'Oe ka ho'onani, me Kou Makua Mau

**Loa a Kō ‘Uhane hemolele loa, pono, a me ola hā‘awi ‘ana, mai kēia manawa ā
mau loa aku, a i nā kau a kau. ‘Āmene.**

Priest (inaudibly): None is worthy, among them that are enslaved by carnal desires and pleasures to approach or come near or minister before Thee, the King of Glory; for Thy Service is great and fearful even to the Heavenly Powers. Yet since, through Thine ineffable and immeasurable compassion, Thou hast without change or differentiation become man and taken the title of our High Priest, as Lord of All Thou hast committed to us the celebration of this rite and of the Bloodless Sacrifice. For Thou, O Lord our God, alone dost govern all things in heaven and in earth, Thou Who sittest upon the throne of the Cherubim and art Lord of the Seraphim and King of Israel, Who only art Holy and restest among Thy Saints. To Thee I persistently call, for Thou alone art righteous and ready to hear. Look upon me Thy sinful and unworthy servant and purify my soul and heart from an evil conscience; enable me by the power of Thy Holy Spirit, girt with the grace of the Priesthood to stand at this Thy Holy Table and to consecrate Thy Holy and Spotless Body and Thy Precious Blood. For to Thee I come near, bowing down my neck, and Thee I beseech. Turn not away Thy Face from me, neither reject me from among Thy children, but consider me worthy, so that these Gifts may be brought near to Thee by me, Thy sinful and unworthy servant. For Thou art the Offerer and the Offered, the Acceptor and the Distributed, Christ our God, and to Thee we ascribe glory, with Thine Eternal Father and Thy most holy, righteous and life-giving Spirit, now for ever and unto Ages of Ages. Amen.

KA MELE KELUPIMA
The Cherubic Hymn

Papa hīmeni: ‘Āmene.

Choir: Amen.

**Na mākou ke kū no ha‘i āiwaiwa i nā Kelupima ke hīmeni nei i ka Hīmeni Ho‘āno
Pāpākolu i ke Kolukahi ola hā‘awi ‘ana; e ho‘āhu kākou i nā mana‘o no kēia ao nei
i hiki iā mākou ke ho‘okipa mai i ka Mō‘ī o nā mea a pau.**

We who mystically represent the Cherubim, sing the Thrice-holy Hymn to the life-giving Trinity. Let us put away all worldly care, so that we may receive the King of All:

**Kahu: E ka Haku ko kākou Akua e ho‘omana‘o iā kākou a pau ma Kona Aupuni,
mai kēia manawa ā mau loa aku a i nā kau a kau.**

Priest: May the Lord, our God, remember us all in His Kingdom, now and ever, and unto ages of ages.

Papa hīmeni: **‘Āmene.**

Choir: Amen.

Papa hīmeni: **Ukali ‘ike maka ‘ia e nā Lehulehu ‘Anela, Haleluia.**

Choir: Invisibly attended by the Angelic Hosts, Alleluia.

Kahu: **E ho‘opa‘a kākou i ko kākou pule i ka Haku.**

Priest: Let us complete our prayer to the Lord.

Papa hīmeni: **E ka Haku ē, e aloha mai.**

Choir: Lord, have mercy.

Kahu: **No kēia mau Makana Makamae ma ane‘i, e pule kākou i ka Haku.**

Priest: For the Precious Gifts here presented, let us pray to the Lord.

Papa hīmeni: **E ka Haku ē, e aloha mai.**

Choir: Lord, have mercy.

Kahu (lohe ‘ole): **E ka Haku, ke Akua Mana Loa, nāna wale nō ka mea Ho‘āno a loa‘a mai nō ho‘i i ka mōhai o ho‘omana mai nāna e kāhea iā ‘Oe me ko lākou mau na‘au kā‘oko‘a, e loa‘a mai ‘Oe nō ho‘i i nā noi ha‘aha‘a a mākou mea hewa a ‘āpono ‘Oe i ia ma Kou Kuahu hemolele a e ho‘omākaukau iā mākou ke hō a‘e iā ‘Oe i nā Mākana a me nā mōhai kō ka ‘uhane no ko mākou mau hewa a me no nā na‘aupō o nā po‘e: e nānā iho ‘Oe iā mākou e like me nā po‘e kūpono e huli i ke aloha i Kō ‘Ikemaka, a ke kau iho iā mākou a me i luna o kēia mau Makana hā‘awi ‘ia a me i luna o Kō Po‘e i ka ‘Ūhane Maika‘i o Kō Aloha.**

Priest (inaudibly): O Lord God Almighty, Who alone art Holy and dost receive the sacrifice of praise from those that call upon Thee with their whole hearts, receive also the supplications of us sinners and accept it at Thy Holy Altar and enable us to offer to Thee Gifts and spiritual sacrifices for our sins and for the ignorances of the people: look upon

us as worthy to find grace in Thy Sight, and that the good Spirit of Thy grace may rest upon us, and upon these Gifts presented here, and upon all Thy people.

Kahu: E kōkua, ho‘ōla, ahonui mai a me ho‘omalua iā mākou, e ke Akua, ma Kō

Aloha.

Priest: Help, save, be merciful and protect us, O God, by Thy grace.

Kahu: No kēia lā holo‘oko‘a, ke he mea hemolele ia, ho‘āno, mālie a me hewa ‘ole, e noi a‘e kākou i ka Haku.

Priest: For this whole day, that it may be perfect, holy, peaceful and sinless, let us ask of the Lord.

Papa hīmeni: E ‘ae ‘Oe i kēia mea, e ka Haku ē.

Choir: Grant this, O Lord.

Kahu: No kekahi ‘Anela o ka maluhia, he Alaka‘i kūpa‘a, he Kia‘i o ko kākou mau ‘uhane a me kino, e noi a‘e kākou i ka Haku.

Priest: For and Angel of peace, a faithful Guide, a Guardian of our souls and bodies, let us ask of the Lord.

Papa hīmeni: E ‘ae ‘Oe i kēia mea, e ka Haku ē.

Choir: Grant this, O Lord.

Kahu: No Kō kalana a me kalahala no ko kākou mau hewa a me lawehala ‘ana, e noi a‘e kākou i ka Haku.

Priest: For His forgiveness and remission of our sins and transgressions, let us ask of the Lord.

Papa hīmeni: E ‘ae ‘Oe i kēia mea, e ka Haku ē.

Choir: Grant this, O Lord.

Kahu: No nā mea maika‘i a me makepono no ko kākou mau ‘uhane a no ka maluhia o ka honua nei, e noi a‘e kākou i ka Haku.

Priest: For things good and profitable unto our souls and for the peace of the world, let us ask of the Lord.

Papa hīmeni: **E ‘ae ‘Oe i kēia mea, e ka Haku ē.**

Choir: Grant this, O Lord.

Kahu: **Ke pa‘a kākou i ke koena o ko kākou mau ola me ka maluhia a me ka mihi, e noi a‘e kākou i ka Haku.**

Priest: That we may complete the remainder of our lives in peace and penitence, let us ask of the Lord.

Papa hīmeni: **E ‘ae ‘Oe i kēia mea, e ka Haku ē.**

Choir: Grant this, O Lord.

Kahu: **‘O kekahi mea Kalikiano ka pa‘a hope loa o ko kākou mau nohona, ‘eha ‘ole, ‘āhewa ‘ole a me ka maluhia, a no he mo‘owaiwai maika‘i i ka noho ho‘oholo o Kristo e noi a‘e kākou i ka Haku.**

Priest: That the end of our lives may be Christian, without torment, blameless and peaceful, and for a good account at the fearsome judgment-seat of Christ, let us ask of the Lord.

Papa hīmeni: **E ‘ae ‘Oe i kēia mea, e ka Haku ē.**

Choir: Grant this, O Lord.

Kahu: **E ho‘omana‘o ana i ko kākou wahine hemolele nui loa, ma‘ema‘e, pōmaika‘i, a ho‘onani ‘ia, ka Hāpai Akua a ‘o ka Wahine Pu‘upa‘a Mau ‘o Malia, me nā Kāna a pau, e ho‘āpono kākou iā kākou iho, kekahi i kekahi, a me ko kākou mau ola holo‘oko‘a iā Kristo, ko kākou Akua.**

Priest: Commemorating our most holy, pure, blessed, and glorified Lady, Theotokos and Ever-Virgin Mary, with all the Saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ, our God.

Papa hīmeni: **Iā ‘Oe, e ka Haku ē.**

Choir: To Thee, O Lord.

**Kahu: Ma nā ahonui o Kō Keiki kāne ho‘ohua ‘ia wale nō, me Nāna i ho‘omaika‘i
‘ia pū me Kō ‘Uhane Hemolele Loa, pono, a me ola hā‘awi ‘ana, mai kēia manawa ā
mau loa aku a i nā kau a kau. ‘Āmene.**

*Priest: Through the mercies of Thine Only-begotten Son, with Whom Thou art blessed,
together with Thine All-Holy, good and life-giving Spirit, now and ever and unto ages of
ages.*

Papa hīmeni: **‘Āmene.**

Choir: Amen.

Kahu: Aloha kākou.

Priest: Peace unto all.

Papa hīmeni: **A me kou ‘uhane.**

Choir: And with thy spirit.

**Kahu: E aloha kākou kekahi i kekahi, ke hiki iā kākou ke ha‘i me ka mana‘o
ho‘okahi:**

Priest: Let us love one another, that we may with one mind confess:

Papa hīmeni: **Ka Makua, Keiki kāne a me ‘Uhane Hemolele, ‘o ke Kolukahi ho‘okahi
‘i‘o nō a me māhele ‘ole.**

Choir: The Father, Son and Holy Spirit, Trinity one in essence and undivided.

Kahu: Nā puka, nā puka; me ka na‘auao e ala kākou.

Priest: The doors, the doors; in wisdom let us attend.

KA MANA‘O‘I‘O
The Creed

Ke manaōyōiyo nei au i ke Akua hojōkahi, ka Makua Mana Loa,

I believe in one God, the Father Almighty,

Ka mea nāna i hana i ka lani a me ka honua,

Maker of heaven and earth,

A me nā mea a pau i ʻyike ʻyia, a i ʻyike ʻyole ʻyia hoʻi;

And of all things visible and invisible;

A i ka Haku hoʻyokahi ʻyo Iesu ka Mea Poniʻyia, ke Keiki hānaukāhi a ke Akua,

And in one Lord Jesus Christ, the only-begotten Son of God,

I loaʻa i ka Makua ma mua o ka honua a pau,

Begotten of the Father before all worlds,

Ka Mālamalama o ka Mālamalama,

Light of Light,

He Akua maoli nā ke Akua maoli,

True God of true God,

I hoʻyohua ʻyia, ʻyāyole i hana ʻyia;

Begotten, not made;

I like ke ʻyano me ka Makua;

Of one essence with the Father;

Nāna i hana i nā mea a pau;

By whom all things were made;

ʻyO Ia kai lilo mai i hoʻyōla no kākou no nā kānaka, a iho maila ma ka Lani mai,

Who for us men and for our salvation came down from Heaven,

I hoʻyolilo ʻyia i iʻyō e ka ʻyUhane Hemolele ma o Malia Puʻyupaʻya la, a lilo aʻyela i kanaka;

And was incarnate by the Holy Ghost of the Virgin Mary, and was made man;

A ua kumakaia ʻyia no kākou ma lalo o Penetio Pilato;

And was crucified also for us under Pontius Pilate;

Ua hoʻyomanawanui ʻyo Ia a ua kanu ʻyia hoʻi;

He suffered and was buried;

A i ke kolu o ka lä ala hou maila ʻyo ia e like me kä ka Palapala Hemolele;

And on the third day he rose again according to the Scriptures;

A piʻi aku la i ka Lani a noho iho ia ma ka lima ʻyäkau o ka Makua.

And ascended into heaven, and sitteth on the right hand of the Father;

A hele hou mai ana ʻyo Ia, me ka nani, e hoʻyokolokolo i a poʻye ola a me ka poʻye make,

And He shall come again, with glory, to judge both the quick and the dead;

A ʻyo kona aupuni, ʻyayöle loa e pau.

Whose kingdom shall have no end.

A ke manaʻyo ʻyiʻyo nei au i ka ʻyUhane Hemolele, ka Haku, ka mea näna i Häʻyawi mai i

ke Ola,

And I believe in the Holy Spirit, the Lord, and Giver of Life,

I puka mai mai ka Makua,

Who proceeds from the Father,

ʻyO ia pü me ka Makua a me ke Keiki, ke hoʻyomana ʻyia nei, a ke hoʻyonani ʻyia nei

hoʻi,

Who with the Father and the Son together is worshiped and glorified,

Näna i ʻyölelo mai ma o nä Käula la.

Who spoke by the Prophets.

A ke manaʻōyōiyo nei au i ka ʻĒkalesia Katolika ʻĀpokolika hoʻōkahi.

And I believe one holy Catholic and Apostolic Church.

Ke hoʻōia nei au, hoʻōkahi papekiko no ke kala ʻāna o nā hala.

I acknowledge one Baptism for the remission of sins.

Ke kali nei au hoʻi kākou no ke ala ʻāna o ka poʻe make,

I look for the resurrection of the dead,

A me ke ola o ke ao e hiki mai ana.

And the life of the world to come.

Papa Hīmeni: ʻĀmene.

Choir: Amen.

Kahu: **E ala kākou; e kū kākou me ka ʻeʻehia; e ala kākou, pēlā hiki iā kākou ke**

hoʻopaʻa i ka Mōhai Hemolele me ka maluhia.

Priest: Let us stand aright; let us stand in awe; let us attend, that we may make the Holy Offering in peace.

Papa Hīmeni: **He aloha lauleʻa, kekahi mōhai hoʻonani.**

Choir: A mercy of peace, a sacrifice of praise.

Kahu: **ʻO ka hoʻopōmaikaʻi ʻana o ko mākou Makua Iesu Kristo, a ke aloha o ke**

ākua ka Makua, a me ka pilialoha o ka ʻUhane Hemolele me ʻoukou a pau.

Priest: The grace of our Lord Jesus Christ, and the love of God the Father, and the communion of the Holy Spirit be with you all.

Papa Hīmeni: **A me kou ʻuhane.**

Choir: And with thy spirit.

Kahu: **E hāpai aʻe mākou i ko kākou mau naʻau.**

Priest: Let us lift up our hearts.

Papa Hīmeni: **E hāpai a‘e kākou i lākou i ka Haku.**

Choir: We lift them up unto the Lord.

Kahu: **E ho‘omaika‘i kākou i ka Haku.**

Priest: Let us give thanks unto the Lord.

Papa Hīmeni: **He kūpono a me pololei ia.**

Choir: It is meet and right.

Kahu (lohe ‘ole): **He kūpono a me pololei ia e hi‘ilani iā ‘Oe, e ho‘omana iā ‘Oe, e ho‘opōmaika‘i iā ‘Oe, e mahalo iā ‘Oe, e ho‘onani iā ‘Oe, i nā wahi o Kō aupuni, a pau, no Nāna ke akua ‘ōlelo ‘ole, kamaha‘o ‘ia, ‘ike maka ‘ole ‘ia, kuhi ‘ole ‘ia, ola mau e like me Kō ‘ano, ‘o ‘Oe a me Kō Keiki kāne ho‘ohua ‘ia wale nō a me Kō ‘Uhane Hemolele. Ua lawe ‘ia ‘Oe iā mākou mai ka neo ‘ana no ka nohona, a i ka manawa i ko mākou ha‘ulena ‘ana iho ua hāpai a‘e hou ‘Oe iā mākou, a ‘a‘ole ke pau ‘Oe a hiki i Kō ho‘opa‘a na mea a pau, e lawe iā mākou i ka Lani, a hā‘awi mai iā mākou i Kō aupuni e hiki mai. No kēia mea a pau māhalo mākou iā ‘Oe a me i Kō Keiki kāne ho‘ohua ‘ia wale nō a me Kō ‘Uhane Hemolele, no nā mea a pau mākou e ‘ike ana a me ‘a‘ole e ‘ike ana, no nā maika‘i kūmaka a me ike maka ‘ole ‘ia i mākou e luana mai. Ho‘omaika‘i ho‘i mākou iā ‘Oe no kēia hana i Nau e ‘āpono e loa‘a mai i ko mākou mau lima, ‘oiai ka‘apuni ‘ia ‘Oe e mau kaukani ‘ānela, e nā Kelupima a me Kelapima ‘eono‘ēheu ‘ia, piha o nā maka a kīkaha ana a‘e i kona mau ‘ēheu.**

Priest (inaudibly): It is meet and right to praise Thee, to glorify Thee, to bless Thee, to give thanks to Thee, to worship Thee, in all places of Thy dominion, for Thou art god ineffable, incomprehensible, invisible, inconceivable, existing always as Thou dost exist, Thou and Thine only-begotten Son and Thy Holy Spirit. Thou has brought us from

nothingness into being, and when we fell away didst raise us up again, and Thou ceaseth not until Thou hast done everything, to bring us to Heaven, and confer on us Thy Kingdom to come. For all these things we give thanks to Thee and to Thine only-begotten Son and to Thy Holy Spirit, for all the things we know and do not know, for the seen and the unseen benefits which we enjoy. We render thanks to Thee also for this Service which Thou dost deign to receive at our hands, though Thou art surrounded by thousands of Archangels and tens of thousands of Angels, by the Cherubim and Seraphim that are six-winged, full of eyes and soar aloft on their wings.

Kahu: Ke hīmeni, leo, kūkala a me ha‘i nei i ka hīmeni lanakila:

Priest: Singing, voicing, proclaiming and saying the triumphal hymn:

Papa Hīmeni: ‘Ihi‘ihi, ‘ihi‘ihi, ‘ihi‘ihi no ka Haku o Kāpāōka, ua piha ka lani me ka honua i Kō Nani. Hosana i ke Ki‘eki‘e loa. E ho‘omaika‘i ka mea e hele mai ‘ana ma ka inoa o ka Haku. Hosana i ke Ki‘eki‘e loa.

Choir: Holy, holy, holy, Lord of Sabaoth, heaven and earth are full of Thy Glory. Hosanna in the Highest: blessed is He that cometh in the Name of the Lord. Hosanna in the Highest.

Kahu (lohe ‘ole): ‘Uē mākou nō ho‘i, e ka Haku, me kēnā mau Mana lani a ha‘i a‘e: ‘Ihi‘ihi a ‘ihi pauloa ‘Oe a me Kō Keiki kāne ho‘ohua ‘ia wale nō a me Kō ‘Uhane hemolele. ‘Ihi‘ihi ‘Oe a ‘ihi pauloa a ‘iu‘iu Kō nani: ‘Oia Kō aloha nui i Kō ao nei, ua hā‘awi mai ‘Oe i Kō Keiki kāne ho‘ohua ‘ia wale nō, i ‘ole e make ka mea mana ‘o‘i‘o iā ia, akā e loa‘a iā ia ke Ola mau loa. A Kona i hele ‘ia ‘ana mai a i ho‘okō ‘ia ‘ana i nā mea a pau i pono no mākou, i ua pō o Kona kumakaia ‘ana, ‘oi a‘e Nāna i hā‘awipio ai i no ka Ola o ke ao nei, i lālau a‘ela ‘o Ia ma Kona mau lima ho‘āno, ma‘ema‘e a me ‘āhewa ‘ole, a i Kona mahalo ‘ana, ho‘omaika‘i ‘ana, a ho‘āno ‘ana i ia, i hā‘awi aku i ia i Kona mau haumāna a me ‘apokolo, e ha‘i ‘ana akula:

Priest (inaudibly): We also, O merciful Master, with those celestial Powers cry and say: Holy art Thou and All-Holy, Thou and Thy only-begotten Son and Thy Holy Spirit. Holy art Thou and All-Holy and sublime is Thy Glory: Thou Who didst so love Thy world that

Thou gavest Thine only-begotten Son, that who so believeth on Him should not perish but have everlasting Life. And when He had come and had fulfilled all that was needed for us, in the same night in which He was betrayed, or rather in which He gave Himself up for the Life of the World, He took bread in His holy, pure and blameless Hands, and when He had given thanks and blessed and hallowed, He broke it and gave it to His holy Disciples and Apostles, saying:

Kahu: E lawe ‘oukou, e ‘ai iho: ‘o Ko‘u kino kēia, i ha‘i ‘ia no ‘oukou, i mea e kala ‘ana mai i nā hala.

Priest: Take ye, eat: This is My Body, Which for you is broken, unto remission of sins.

Papa Hīmeni: **‘Amene.**

Choir: Amen.

Kahu (lohe ‘ole): Pēlā nō ho‘i i ke kī‘aha, ma hope iho o ka ‘aina ahiahi, ‘ī maila:

Priest (inaudibly): Likewise after Supper the Cup, saying:

Kahu: E inu iho ‘oukou: ‘o kēia Ko‘u koko, ‘o ke Kauoha Hou ia, i ho‘okahe ‘ia no ‘oukou a me no nā lehulehu i mea e kala ‘ana mai i nā hala.

Priest: Drink of it ye all: This is My Blood, of the New Testament, Which for you and for many is shed, unto remission of sins.

Papa hīmeni: **‘Āmene.**

Choir: Amen.

Kahu (lohe ‘ole): Ke ho‘omana‘o nei i kēia kēnā o ko kākou mea ho‘ōla a nā mea ho‘omanawanui ‘ia a pau no ko kākou pono, ke Ke‘a, ka Hei, ka ‘Ala hou ‘ekolu lā ma hope, ka Pi‘i ‘ana i ka Lani, ka Noho ‘ana i ka lima ‘akau o ka Makua, a me ka Hele ‘ana Lua nani.

Priest (inaudibly): Commemorating this command of our Savior and all that was endured for our sake, the Cross, the Grave, the Resurrection after three days, the Ascension into Heaven, the Enthronement at the right had of the Father, and the second and glorious Coming again.

Kahu (hānai ‘ana i nā Makana Waiwai): Kō mau Makana, o nā mea Ou, e hō a‘e

mākou iā ‘Oe, i ko mākou hana ‘ana a pau, a no Kō pōmaika‘i a pau.

Priest (elevating the Precious Gifts): Thy Gifts, of what is Thine, do we offer to Thee, in all we do and for all Thy blessings.

(Kukuli ka ‘aha pule ‘oi kapakapa ke Kahu mai i ka ‘Uhane Hemolele e hiki mai i loko o nā po‘e e ho‘omana ‘ana a me nā makana.)

(The congregation kneels while the priest invokes the Holy Spirit to come upon the worshippers and the gifts).

Papa hīmeni: Ho‘onani mākou iā ‘Oe, Ho‘opōmaika‘i mākou iā ‘Oe, mahalo mākou iā ‘Oe, e ka Haku, a koi ikaika mākou iā ‘Oe, e ko mākou Akua ē.

Choir: We praise Thee, we Bless thee, we give thanks unto Thee, O Lord, and we entreat Thee, O our God.

Kahu (lohe ‘ole): Hō a‘e hou mākou iā ‘Oe i kēia hana kau like ka no‘ono‘o a me

koko ‘ole, a nīnau a pule a me noi ha‘aha‘a mākou: ho‘ouna iho ‘Oe i Kō ‘Uhane

Hemolele i luna o mākou a i luna o kēia mau Makana ma ‘ane‘i.

Priest (inaudibly): Again we offer to Thee this reasonable and bloodless Service, and we ask and pray and supplicate: send down Thy Holy Spirit upon us and upon these Gifts here presented.

A hana ‘Oe i kēia pelena i ke Kino Makamae o Kō Kristo. ‘Amene.

And make this Bread the Precious Body of Thy Christ. Amen.

A ka mea i loko o kēia Kī‘aha, i ke Koko Makamae o Kō Kristo. ‘Amene.

And that which is in this Cup, the Precious Blood of Thy Christ. Amen.

Kū ‘ana Lākou e Kō ‘Uhane Hemolele. ‘Amene. ‘Amene. ‘Amene.

Changing (Them) by Thy Holy Spirit. Amen. Amen. Amen.

I hiki i lākou ke eia no ka po‘e i loa‘a mai i Lāua no ka ho‘oma‘ema‘e ‘ana o ka

‘uhane, i mea i kala mai ka hala, no ka launa aloha o Kō ‘Uhane Hemolele, no ka

ho‘okō ‘ana o ka Noho ali‘i o ka Lani, a i mea i ka wiwo ‘ole e ho‘okokoke iā ‘Oe,

‘a‘ole i ka ho‘okolokolo ‘ana a ‘a‘ole nō i ka ‘āhewa. Hō a‘e hou mākou iā ‘Oe i kēia hana kau like ka no‘ono‘o no ka po‘e i hiamoe iho i ka Mana‘o‘i‘o, nā Makua mua, nā Makua, nā Makuali‘i, nā Kāula, nā ‘Apokolo, nā Kahuna pule, nā Ha‘i Euanelio, nā Po‘e Hō‘ike, nā Luna Ha‘i, nā Mea A‘o ikaka ‘uhane, a kēlā me kēia ‘uhane pono ho‘ohemolele i ka mana‘o‘i‘o.

So that They may be to those that receive Them for the purification of the soul, for the remission of sins, for the fellowship of Thy Holy Spirit, for the fulfillment of the Kingdom of Heaven, and for the boldness to approach Thee, neither unto judgment nor unto condemnation. Again we offer unto Thee this reasonable Service for those who have fallen asleep in the Faith, Forefathers, Fathers, Patriarchs, Prophets, Apostles, Preachers, Evangelists, Martyrs, Confessors, Ascetics, and every righteous spirit in faith made perfect.

Kahu: Pākela no ko kākou Wahine hemolele nui loa, ma‘ema‘e, pōmaika‘i, a ho‘onani ‘ia, ka Hāpai Akua a ‘o ka Wahine Pu‘upa‘a Mau ‘o Malia.

Priest: Especially for our most holy, pure, blessed, glorified Lady, Theotokos and Ever-Virgin Mary.

Papa Hīmeni: He kūpono ia e hi‘ilani iā ‘Oe, ka Hāpai Akua, ka Wahine Pu‘upa‘a ma‘ema‘e loa a pōmaika‘i mau a ka Makuahine a ko kākou Akua. ‘O ‘Oe ‘oi aku kō hanohano ma mua o nā Kerubima a ‘oi aku ka nani ma mua o ka Kelapima, e nele ‘ana o ke kāpala o ka hewa, i hāpai ai i ke Akua, ke Kumu; iā ‘Oe, me ka ‘oia‘i‘o ka mea i Ho‘ohānau i ke Akua, ke ho‘omana nei mākou.

Choir: It is very meet to bless Thee, Theotokos, the ever-blessed and most pure Virgin and Mother of our God. Thee that art more honorable than the Cherubim and incomparably more glorious than the Seraphim, that, without spot of sin, didst bear God, the Word; Thee, verily the Birth-giver of God, do we magnify.

Kahu (Iohē ‘ole): No Kāna Ioane Papekiko, Kāula a Mea holo mua, no nā kāna

Apokikala nani a me hanohano, no Kāna (no ka lā) nāna ho‘omana‘o ‘ana

ho‘ohiwahiwa kākou, a no Kou Kāna a pau, ma ko lākou mau noi ha‘aha‘a, e ke

Akua, e kipa mai iā mākou. E ho‘omana‘o mai nō ho‘i i nāna i hiamoe i ka manao‘i‘o o kekahi kū hou ‘ana no ka ola mau. (Ho‘omana‘o‘i‘o ‘o ia i nā po‘e o kou makemake.) E hā‘awi iā lākou i ka maha, e ke Akua, kahi i lino i ka lama o Kou alo. Eia hou ho‘i, koi ikaika mākou e ka Haku, e ho‘omana‘o ‘Oe i kēlā me kēia Kīhāpai o nā Pononani, i hiki i lākou ke a‘o aku i Kou ‘I‘o i ka pono, no nā ali‘i ekalesia a pau, no ka Kiakona i loko ‘o Kristo, a o nā papa ‘oihana hemolele a me moneka. Eia hou ho‘i, hō a‘e hou mākou iā ‘Oe i kēia hana kau like ka no‘ono‘o no ke Ao, no ka Ekalesia Hemolele, Kakolika a me Apokoliko, no nā po‘e e noho ‘ana i ka ma‘ema‘e a me ka pākiko, no ko mākou Mō‘ī mana‘o‘i‘o loa a me Kalikiano, a me ko lākou mau aloali‘i a me pū‘ali. E hā‘awi iā lākou, e ka Haku, i ka maluhia i ko lākou mau aupuni, i hiki iā mākou ke noho i loko o ko lākou mālie a me malino, a hiki ke ola me ka maluhia me ka haipule a me ka pākiko.

Priest (inaudibly): For holy John the Baptist, Prophet and Forerunner, for the holy, glorious and honorable Apostles, for Saint (of the day) whose memory we celebrate, and for all Thy Saints, by whose supplication do Thou, O God, visit us. Be mindful also of those who slumber in the hope of a resurrection to everlasting life. (He commemorates whom he will.) Give them rest, O God, where the light of Thy countenance shineth. Further, we entreat Thee, O Lord, be mindful of every Bishopric of the Orthodox, that they may teach Thy Truth aright, of all ecclesiastical rulers, of the diaconate in Christ, and of all clerical and monastic orders. Further, we offer to thee this reasonable service for the World, for the Holy, Catholic and Apostolic Church, for those living in purity and temperance, for our most faithful and Christian Kings, and for their whole court and army. Give to them, O Lord, peace in their kingdoms, that we also may have tranquility in their calm, and may pass a peaceful life in all piety and temperance.

Kahu (lohe ‘ole): I luna o na mea a pau, e ho‘omana‘o, e ka Haku, i ko mākou ‘Akipihopa..., e kia‘i iā ia no Kō mau Ekalesia Hemolele i ka maluhia, me ka palekana, hanohano, ola kino, a me lo‘ihi o nā lā, e a‘o aku pono i ka ‘Ōlelo o Kō ‘I‘o.

Priest: Above all, be mindful, O Lord, of our Archbishop ..., guard him for Thy Holy Churches in peace, with safety, honor, health, and length of days, to teach aright the Word of Thy Truth.

Kahu (lohe 'ole): E ho' mana'o, e ka Haku, i ke kaona i noho mākou a me o nā kēlā me kēia kaona a o nā mea mana'o'i'o i noho i loko. E ho'omana'o, e ka Haku, i nāna e huaka'i ma ka 'āina ai'ole ma ka moana, i nā po'e ma 'i, i nāna i 'eha, i nā mea pio a i ko lākou ola hou. E ho'omana'o, e ka Haku, i nā po'e i lawelawe a hā'awi mai i ka hua i loko o Kō mau Ekalesia Hemolele a o nā po'e i ho'omana'o i nā hune, a i luna o mākou e ho'ouna iho i Kō mau Ho'opōmaika'i.

Priest (inaudibly): Be mindful, O Lord, of the city in which we live and of every city and land and of the faithful who dwell in them. Be mindful, O Lord, of those that travel by land or by water, of the sick, of those that suffer, of captives and of their salvation. Be mindful, O Lord, of those that serve and bring forth fruit in Thy Holy Churches and of those who remember the poor, and upon all of us send down Thy Mercies.

Kahu: A 'ae i ho'okahi leo a pu'wai, hiki iā mākou ho'onani a me ho'omana i Kou Inoa ki'eki'e a me kilakila, o ka Makua, ke Keiki kāne, a me ka 'Uhane Hemolele, mai kēia manawa i nā kau a kau ā mau loa aku.

Priest: And grant that in one voice and one heart we may glorify and praise Thy sublime and majestic Name, of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages.

Papa hīmeni: 'Āmene.

Choir: Amen.

Kahu: A nā ho'opōmaika'i o ke Akua Nui a ko mākou mea ho'ōla Iesu Kristo me 'oukou.

Priest: And the mercies of the Great God and our Savior Jesus Christ shall be with you all.

Papa hīmeni: A me kou 'uhane.

Choir: And with thy spirit.

Kahu: **E ho‘omana‘o ‘ia nā Kāna a pau, hana hou me ka maluhia e pule kākou i ka Haku.**

Priest: Having commemorated all the Saints, again and again in peace let us pray to the Lord.

Papa hīmeni: **E ka Haku ē, e aloha mai.**

Choir: Lord, have mercy.

Kahu: **No kēia mau Makana Makamae hō ‘ia a‘e a me ho‘āno ‘ia iho, e pule kākou i ka Haku.**

Priest: for these Precious Gifts, which have been offered and sanctified, let us pray to the Lord.

Papa hīmeni: **E ka Haku ē, e aloha mai.**

Choir: Lord, have mercy.

Kahu: **I ko kākou Akua ahonui, nāna i hā‘awi mai i lākou i Kō Kuahu Hemolele, Lani, a me ‘Ike maka ‘ole ‘ia, no kekahi hanu o ka ‘a‘ala mana, e ho‘ouna iho iā mākou i ka ‘olu‘olu lani a me ka makana o ka ‘Uhane Hemolele.**

Priest: That our merciful God, Who hath received Them at His holy and celestial and invisible Altar, unto a breath of spiritual fragrance, send down upon us divine grace and the gift of the Holy Spirit.

Papa hīmeni: **E ka Haku ē, e aloha mai.**

Choir: Lord, have mercy.

Kahu: **Ma o noi a‘e kākou no ka lōkahi o ka Mana‘o‘i‘o a me no ka launa aloha o ka ‘Uhane Hemolele, e ho‘āpono kākou iā kākou iho, kekahi i kehaki a me ko kākou mau ola holo‘oko‘a iā Kristo, ko mākou Akua.**

Priest: As we ask for the unity of the Faith and for the communion of the Holy Spirit, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

Papa hīmeni: **Iā ‘Oe, e ka Haku ē.**

Choir: To Thee, O Lord.

**Kahu: A i mea i ka wiwo ‘ole e ho‘okoko iā ‘Oe, ‘a‘ole i ka ho‘okolokolo ‘ana a
‘a‘ole nō i ka ‘āhewa ‘a‘a e kāhea iā ‘Oe ke Akua Lani e like me Makua, a e ha‘i
aku:.**

*Priest: And render us, O Master, worthy that we may boldly without condemnation dare
to call upon Thee the Heavenly God as Father, and to say:*

PULE A KA HAKU

The Lord’s Prayer

E ko mākou Makua i loko o ka lani,

Our Father which art in heaven,

E ho‘āno ‘ia Kou inoa!

Hallowed be Thy name!

E hiki mai Kou aupuni!

Thy kingdom come!

E mälama ‘ia Kou makemake ma ka honua nei

Thy will be done on earth

E like me ia i mälama ‘ia ma ka lani lä!

As it is in heaven!

E hä‘awi mai iā mākou i kēia lä

Give us this day

I ‘ai na mākou no nēia lä,

Our daily bread,

A e kala mai ho‘i iā mākou i kā mākou lawehala ‘ana

And forgive us our debts

Me mākou e kala nei i ka po‘e i lawehala i kā mākou,

As we forgive our debtors

A mai ho‘oku‘u ‘oe iā mākou i ka ho‘owalewale ‘ia mai,

And lead us not into temptation,

Akā e ho‘opakele nō na‘e iā mākou i ka ‘ino.

But deliver us from evil.

**Kahu: No ka mea Nou ke ‘Aupuni a me ka mana a me ka ho‘onani ‘ia, o ka Makua,
a o ke Keiki, a o ka ‘Uhane Hemolele, mai kēia manawa i nā kau a kau ā mau loa
aku.**

*Priest: For Thine is the Kingdom and the power and the glory, of the Father and of the
Son and of the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages.*

Papa hīmeni: ‘Āmene.

Choir: Amen.

Kahu: Aloha kākou.

Priest: Peace unto all.

Papa hīmeni: A me kou ‘uhane.

Choir: And with thy spirit.

Kahu: E kimo po‘o kākou no ka Haku.

Priest: Let us bow our heads unto the Lord.

Papa hīmeni: Iā ‘Oe, e ka Haku ē.

Choir: To Thee, O Lord.

Kahu: Mahalo mākou iā ‘Oe, e ka Mō‘ī ‘Ike maka ‘ole ‘ia, ma Kō mana palena ‘ole

**ua ho‘okino ‘ia nā mea a pau, a ma ka piha o Kō ahonui ua lawe ‘ia na mea a pau
mai ka ‘ole mai i ke kū ana mai. Nānā ‘Oe, e ka Haku, mai ka Lani i luna i nā po‘e i
kimo po‘o ia ‘Oe; no ka mea ‘a‘ole lākou i kūlou ma mua o he ‘i‘o a me koko, eia nō
na‘e ma mua o ‘Oe, ke Akua Mana Loa. E ho‘ohana ‘Oe i kēia mau Lūlū iā mākou
a pau no ka pono, ma ka nele kūikawā pākahi a mākou; e ka‘ahele ‘Oe me nā po‘e e
ka‘ahele ma ka ‘āina ai‘ole ma ka moana; a lapa‘au ‘Oe, e ke Kauka o ko mākou
mau ‘uhane a me kino, i nā mākou e ma‘i iho.**

Priest (inaudibly): We give thanks to Thee, O King Invisible, Who by Thy boundless power hast formed all things, and by the fullness of Thy Mercy hast brought forth all things out of nothingness into being. Do Thou Thyself, O Master, look down from Heaven upon those who have bowed down their heads before Thee; for they have bowed not before flesh and blood but before Thee, Almighty God. Do Thou, therefore, O Master, administer these Offerings to all of us for good, according to the special need of each of us; do Thou travel with those that travel, by land or by water; and do Thou, Physician of our souls and bodies, heal those of us who are sick.

Kahu (lohe ‘ole): Ma ka lokomaika‘i, ka ahonui a me ke aloha no nā kānaka a Kō

Keiki kāne ho‘ohua ‘ia wale nō, me nāna i ho‘omaika‘i ‘ia pū me Kō ‘Uthane

**hemolele loa, pono, a me ola hā‘awi ‘ana, mai kēia manawa ā mau loa aku a i nā kau
a kau. ‘Āmene.**

Priest: Through the grace and mercy and love for men of Thine only-begotten Son, with Whom Thou art blessed, with Thine all-holy, and good and life-giving Spirit, now and ever and unto ages of ages.

Papa hīmeni: ‘Āmene.

Choir: Amen.

Kahu (lohe ‘ole): E ala ē, e ka Haku Iesu Kristo ko mākou Akua, mai Kō noho

Ho‘āno a mai ka Noho nani o Kō Aupuni, a e hiki mai a e ho‘ākua iho iā mākou,

‘Oe i noho i luna me ka Makua a eia ma ane‘i me mākou, a ‘āpono ‘Oe e Kō ikaika e

hā‘awi iā mākou o Kō Kino Ho‘āno a me o Kō Koko Makamae, a ma mākou i nā

kānaka a pau.

Priest (inaudibly): Hearken, O Lord Jesus Christ our God, from Thy Holy dwelling-place and from the Throne of glory of Thy Kingdom, and come and sanctify us, Thou Who sittest above with the Father and art here invisibly present with us, and do Thou deign by Thy mighty power to give to us of Thy Sacred Body and of Thy Precious Blood, and through us to all the people.

Kahu: E ala kākou.

Priest: Let us attend.

Nā mea Ho‘āno no nā kāna.

Holy things unto the holy.

Kahu: ‘O Ho‘okahi Hemolele, Ho‘okahi ka Makua, Iesu Kristo, no ka nani o ke Akua ka Makua. ‘Amene.

Choir: One is Holy, One is Lord, Jesus Christ, to the glory of God the Father. Amen.

*KA MELE KOMUNIO
The Communion Anthem*

Papa hīmeni: Ho‘onani i ka Makua mai nā Lani. Haleluia (‘ekolu mānawa). (Hiki i ka Mele Komunio ke loli a‘e ‘ana e nā Lā Ho‘āno o ka makahiki.)

Choir: Praise ye the Lord from the Heavens. Alleluia (thrice). (The communion anthem may vary according to the Holy Days of the year.)

Kahu: Ua ha‘i ‘ia a me ho‘olaha ‘ia ka Hipa a ke Akua, ha‘i ‘ia akā e ‘a‘ole i luku ‘ia, ‘ai ‘ia mau a ‘a‘ole loa i pauka‘a ‘ia akā ho‘oakua ‘ana i nāna e loa‘a iho.

Priest: The Lamb of God is broken and distributed: broken but not sundered, always fed upon and never consumed but sanctifying those who partake.

Ka piha o ke Kī‘aha, o ka Mana‘o‘i‘o, a o ka ‘Uhane Hemolele. ‘Amene.

The fullness of the Cup, of Faith, and of the Holy Spirit. Amen.

Ke mana‘o‘i‘o nei au, e ka Haku, a ke ho‘oia nei ‘o ‘Oe ke Kristo ‘i‘o nō, ke

Keiki kâne a ke Akua Ola mau, i hiki mai i loko o ke Ao e ho‘ola i nā mea hewa, o nāna ‘o au ke ali‘i. Nō ho‘i, ke mana‘o nei au i ‘o Kēia Kō Kino Hemolele a ‘o Kēia Kō Koko Makamae. No laila, noi ha‘aha‘a au, e ahonui iā‘u a e kala mai i ko‘u lawehala ‘ana, makemake iho a me ka ‘ae ‘ole ‘ia, ma ka ‘ōlelo a ma ka ‘oihana, ‘ike ‘ia lāua ‘elua me ‘ike ‘ole ‘ia, a e mana‘o ‘Oe iā‘u i kūpono, a ‘a‘ole nō i ka ‘āhewa ‘a‘a, e ho‘okomo aku i Kō mau Pohihihi, i mea e kala ‘ana o nā hala a no ka Ola Pau ‘ole. ‘Amene.

I believe, O Lord, and confess that Thou art verily the Christ, the Son of the Living God, Who didst come into the World to save sinners, of whom I am the chief. Also, I believe that This is Thy Sacred Body and This Thy Precious Blood. Therefore I pray Thee, have mercy upon me and pardon my transgressions, voluntary and involuntary, in word and in deed, both known and unknown, and consider me worthy, without condemnation, to participate in Thy Sacred Mysteries, unto the remission of sins and unto Life Everlasting. Amen.

Kāpehe maila ‘Oe iā‘u me ka ake, ‘o Kristo, a ma ke aloha lani i loli ‘ia ai iā‘u. E ho‘opau i ko‘u mau hewa i loko o ke ahi lani, a e ho‘oku‘u iā‘u e pi‘i a‘e me ka hau‘oi Ou, e ka Haku Aloha, me ko‘u lele ‘ana no ka hau‘oli, hiki iā‘u ke ho‘omana i Kō ‘elua Hikina.

You have beguiled me with, yearning, O Christ, and by love divine transformed me. Consume my sins in ethereal flame, and let me be filled with the sheer delight of You, O Gracious Lord, that leaping for joy, I may magnify both Your Advents.

Pehea hiki iā‘u lapuwale nō e hele mai i loko o ka nani o Kō Kāna? Inā hō‘a‘ano au e komo mai i loko o ka ‘aha‘aina male, e ho‘āhewa ko‘u lole no ka mea ‘a‘ole ia i kekahi ‘a‘ahu male. A laila, e pu‘aka ‘ia au a e nou ‘ia i waho e nā ‘ānela. Ma Kō aloha, e ka Haku, e hahu i kou ‘uhane a e ho‘ōla iā‘u.

How shall I, so unworthy, come into the splendor of Your Saints? If I dare to enter the bridal feast, my clothing will reproach me since it is not a wedding garment. Then I shall be bound and cast out by the angels. In Your love, Lord, purge my soul and save me.

**E ka Luna Aloha, e ka Haku Iesu Kristo ko‘u Akua, ‘a‘ole ho‘oku‘u lilo i kēia
makana hemolele i kekahi ho‘oholo kū‘ē i iā‘u, mamuli o ko‘u haumia ‘ana, akā no
ka holoī ‘ana a me ho‘ola‘a ‘ana o ka ‘uhane a me kino pū, a no kekahi hō‘i‘o o ka
ola mua a me ke aupuni. He mea maika‘i no‘u e pili pū i ke Akua, a e kau i loko o Ia
i ko‘u ‘upu no ka ola.**

*Loving Master, Lord Jesus Christ my God, let not these holy gifts become a judgment
against me because of my unworthiness, but for the cleansing and sanctification of both
soul and body, and as a pledge of the future life and the kingdom. It is good for me to
cling to God, to place in Him my hope for salvation.*

**E loa‘a mai iā‘u, e ke Keiki kāne a ke Akua, e like me he hoa loa‘a i Kou ‘Aina
Āiwaiwa: no laila ‘a‘ole au e ha‘i aku o ka Pohihihi i Kō mau hoa paio: ‘A‘ole au e
honi iā ‘Oe e like me ‘o Iuda, akā me ka mea ‘aihue e ho‘oia au iā ‘Oe: e ka Haku, e
ho‘omana‘o iā‘u i ka manāwa o Kō hiki mai ‘ana i Kō Aupuni.**

*Receive me today, O Son of God, as a partaker of Thy Mystic Feast: for I will not speak
of the Mystery to Thine enemies: I will not kiss Thee as did Judas, but as the thief I will
confess Thee: Lord, remember me when Thou comest in Thy Kingdom.*

Hō ke kokoke nei au iā Kristo, ko mākou Mō‘ī Make ‘ole a me Akua.

Behold I draw near to Christ, our Immortal King and God.

**Iā‘u (inoa), ke Kahu, e hā‘awi ‘ia mai i ke Kino Ho‘āno loa a me Makamae o ko
mākou Makua ke Akua a me Ola Iesu Kristo i mea e kala ‘ia ai nā hala a no ka Ola
Pau ‘ole. ‘Amene.**

*To me (name), the Priest, is given the most Holy and Precious Body of our Lord God and
Savior Jesus Christ unto the remission of my sins and unto Eternal life.*

**Na ke Koko Ho‘āno loa a me Makamae o ko mākou Makua ke Akua a me ka mea
ho‘ōla ‘o Iesu Kristo e hā‘awi ‘ia mai iā‘u ‘o (inoa), ke Kahu, i mea e kala ‘ana o
ko‘u mau hala a no ka Ola Pau ‘ole. ‘Amene.**

The most Holy and Precious Blood of our Lord God and Savior Jesus Christ is given to me (name), the Priest, unto the remission of my sins and unto Eternal Life.

Ua pā kēia i ko‘u lehelehe a e lawe ‘ia aku ko‘u ‘ino a e holoi ‘ia ko‘u hewa.

This hath touched my lips and my iniquity shall be taken away and my sin cleansed.

**Mahalo mākou iā ‘Oe, e ka Haku Ahonui a ka Mea e Aloha i ko mākou mau ‘uhane,
i kēia lā Nau i ho‘okūpa‘a ai palekana e hā‘awi mai iā mākou i Kō mau Pohihihi**

Lani a me Make ‘ole; e ka‘i ‘Oe iā mākou no ke ala pono, e ho‘oikaika iā mākou i

Kō maka‘u, e nānā i luna o ko mākou ola, e hana palekana ‘Oe i ko mākou mau

kapua‘i wāwae, ma na pule a me noi ha‘aha‘a o ka Makuahine a ke Akua nani a ka

Wahine Pu‘upa‘a Mau ‘o Malia a o Kō mau Kāna a pau.

We thank Thee, O Merciful Master and Lover of our souls, that Thou hast this day vouchsafed to give us Thy Heavenly and Immortal Mysteries; direct us into the right way, strengthen all of us in Thy fear, watch over our life, make our footsteps safe, through the prayers and supplications of the glorious Mother of God and Ever-Virgin Mary and of all Thy Saints.

**Kahu: Me ka maka‘u o ke Akua, me ka mana‘o‘i‘o a me ke aloha e kokoke mai
‘oukou.**

Priest: With fear of God, with faith and with love draw near.

Kahu: E ke Akua, e Ola i Kō lāhui a e ho‘opōmaika‘i i Kō ho‘oilina.

Priest: O God, save Thy people and bless Thine heritage.

Papa hīmeni: Ua ‘ike mākou i ka Lama ma‘ema‘e, ua loa‘a mai mākou i ka ‘Uhane

Lani, ua hulilawa mākou i ka Mana‘o‘i‘o maoli, e ho‘onani ‘ana i ke Kolukahi

māhele ‘ole, ka mea i ola mai ai iā mākou.

Choir: We have seen the pure Light, we have received the Heavenly Spirit, we have found the true Faith, worshipping the Undivided Trinity, Who hath saved us.

Kahu (lohe ‘ole): E ki‘eki‘e loa ‘Oe, e ke Akua, i luna o nā Lani a o Kō Nani ma luna

o ka honua nei ('ekolu manawa). Pōmaika'i 'ia 'o ko mākou Akua.

Priest (inaudibly): Be Thou exalted, O God, above the Heavens and Thy Glory above all the earth (thrice). Blessed is our God.

Kahu: Pau 'ole, mai kēia manawa ā mau loa aku, i nā kau a kau.

Priest: Always, now and ever and unto ages of ages.

Papa hīmeni: 'Āmene.

Choir: Amen.

Kahu: E ala kākou. E loa'a 'ana pono i kō Kristo mau Pohihihi hō'akua, ho'āno, ma'ema'e, lani, make 'ole, hā'awi ola 'ana, a me 'e'ehia, e mahalo a'e pono mākou i ka Haku. E kōkua, ola, ahonui a ho'omalua iā mākou, e ka Haku, ma Kō aloha.

Priest: Let us rise. Having duly received the divine, holy, pure, immortal, heavenly, life-giving and awesome Mysteries of Christ, worthily let us give thanks unto the Lord. Help, save, have mercy and protect us, O Lord, by Thy grace.

E koi ikaika ana i ka Haku e hiki i kēia lā ke hemolele nei, ho'āno, mālie a me hewa 'ole, e ho'āpono iā mākou a'e a kekahi i kekahi a ko mākou mau ola a pau no ke Kristo (ka Mea Poni'ia), ko mākou Akua.

Entreating the Lord that this whole day may be perfect, holy, peaceful and sinless, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ, our God.

Papa hīmeni: Iā 'Oe, e ka Haku ē.

Choir: To Thee, O Lord.

Kahu: 'Oiai, 'o 'Oe ko mākou ho'āno 'ana a iā 'Oe ho'olilo mākou, i ka Makua, a me ke Keiki kāne, a me ka 'Uhane Hemolele, ka ho'onani mai kēia manawa ā mau loa aku a i nā kau a kau.

Priest: For Thou art our sanctification and to Thee we ascribe the glory, to the Father and the Son and to the Holy Spirit, now and for ever and unto ages of ages.

Papa hīmeni: **‘Āmene.**

Choir: Amen.

Kahu: E hele aku kākou me ka maluhia, e pule ana i ka Haku.

Priest: Let us go forth in peace, praying to the Lord.

Papa hīmeni: **E ka Haku ē, e aloha mai (‘ekolu manawa). Makua ho‘āno, e hā‘awi mai i ka pule ho‘opōmaika‘i.**

Choir: Lord, have mercy (thrice). Holy father, give the blessing.

Haku (lohe ‘ole): E ka Haku, Nāna ke ho‘opōmaika‘i mai nei i nāna e ho‘opōmaika‘i a‘e iā ‘Oe a ho‘ola‘a mai i nāna e kau i ko lākou hilina‘i i loko o ‘Oe, e ola mai i Kō po‘e a e ho‘opōmaika‘i mai i Kō ho‘oilina; e ho‘omalū mai i ke kino holo‘oko‘a o Kō Ekalesia, a e ho‘āno mai i nāna e aloha i ka nani o Kō Hale. E ho‘ohanohano mai iā lākou e Kō mana lani a ‘a‘ole ha‘alele iā mākou ke kau a‘e i ko mākou mana‘olana i loko o ‘Oe. E ‘ae ‘Oe i ka maluhia i Kō ao nei, i Kō mau Ekalesia, i ka Papa ‘oihana kahuna, i ko mākou mau Ali‘i, i nā pū‘ali koa, a i Kō po‘e a pau. No nā hā‘awi maika‘i a pau a me hiki i kēla me kēia makana hemolele mai luna mai, e hele mai iho mai ‘Oe, ka Makua o ka lama, a iā ‘Oe kauoha mākou i ka hanohano, ka ho‘maika‘i, a me ka ho‘onani i ka Makua, a me ke Keiki kāne, a me ka ‘Uhane mai kēia manawa ā mau loa aku, i nā kau a kau.

Priest: O Lord, Who blessest those who bless Thee and sanctifiest those who put their trust in Thee, save Thy people and bless Thine heritage; protect the whole body of Thy Church, and sanctify those who love the beauty of Thy House. Do Thou glorify them by Thy divine power and forsake not us who set our hope in Thee. Grant peace to Thy world, to Thy Churches, to the Priesthood, to our Rulers, to the armed forces, and to all Thy people. For all good giving and every perfect gift is from above, coming down from Thee, the Father of light; and to Thee we ascribe glory and thanksgiving and worship, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages.

Papa hīmeni: **‘Amene. Pōmaika‘i ‘ia ka Inoa o ka Haku, mai kēia manawa a**

mau loa aku (‘ekolu manawa).

Choir: Amen. Blessed be the Name of the Lord, from this time forth and for ever more (thrice).

Haku (lohe ‘ole): **E ka Poni‘ia, ko mākou Akua, Nāna ka mea i ho‘okō ‘ia i ke**

Kānāwai a me nā Kāula, a ua ho‘okō i nā kēnā a pau o ka Makua, e piha mau i ko

mākou pu‘uwai me ka hau‘oli a me ka ‘oli‘oli, mai kēia manawa ā mau loa aku, i nā

kau a kau. ‘Amene.

Priest (inaudibly): O Christ, our God, Who art Thyself the Fulfillment of the Law and the Prophets, and hast fulfilled all the dispensation of the Father, do Thou always fill our hearts with joy and gladness, now and for ever and from all Ages to all Ages. Amen.

Kahu: E pule kākou i ka Haku.

Priest: Let us pray to the Lord.

Papa hīmeni: E ka Haku ē, e aloha mai.

Choir: Lord, have mercy.

Haku: ‘O ka hiki mai ‘ana o ka ho‘opōmaika‘i a ka Haku a me Kona ahonui i luna o

‘oukou ma Kona lokomaika‘i lani a aloha no nā kānaka; mai kēia manawa ā mau

loa aku, a i nā kau a kau.

Priest: May the blessing of the Lord and His mercy come upon you through His divine grace and love for mankind; always, now and ever and unto ages of ages.

Nani iā ‘Oe, e ke Akua ko mākou mana‘olana, nani iā ‘Oe.

Glory to Thee, O God our hope, glory to Thee.

E ko mākou Akua ‘i‘o, nāna i ala hou mai ka make, ke aloha mai iā mākou, ma nā

pule o Kō Makuahine ma‘ema‘e loa; ma ka mana o ke Kea makamae a me hā‘awi

ola ‘ana; ma ka malu o ka Papa Lani ki‘eki‘e; ma nā noi ha‘aha‘a o ke Kāula

hanohano a Mea holo mua Kāna Ioane Papekiko, o nā Po‘e Hō‘ike ho‘āno,

**hanohano a me lanakila; o ko mākou mau Makua kāna ‘ia a me ulu ‘ia; o nā
kupuna ‘o Hoke lāua ‘o Ane; o Kāna (no ka lā), nāna ke ho‘omana‘o ho‘ohiwahiwa
nei mākou, a no Kō Kāna a pau, a ‘o Kristo ke ola iā mākou, no lokomaika‘i ‘o Ia a
aloha ‘o ia i kānaka.**

*May Christ, our true God, Who rose from the dead, have mercy upon us, through the
intercession of His most pure and Holy Mother; through the power of the precious and
life-giving Cross; the protection of the sublime Spiritual Powers in Heaven; the
supplications of the precious, glorious Prophet and Forerunner John the Baptist; of the
Holy, glorious and victorious Martyrs; of our saintly and God-inspired Fathers; of the
holy and righteous ancestors Joachim and Anna; of Saint (of the day), whose memory we
celebrate, and of all the Saints, and may Christ save us, for He is gracious and loveth
mankind.*

**Papa hīmeni: E ho‘omalū, e ka Haku, no nā makahiki nui nāna e ho‘opōmaika‘i mai
iā mākou a lawe mai iā mākou i Kō Aloha.**

Choir: Protect, O Lord, unto many years him who blesseth us and bringeth us Thy Grace.

**Kahu: Ma nā pule o ko mākou Mākua hemolele e aloha mai iā mākou, e ka Haku
Iesu ka mea Poni ‘ia, ko mākou Akua.**

*Priest: Through the prayers of our holy Fathers have mercy upon us, O Lord Jesus
Christ, our God.*

Papa hīmeni: ‘Āmene.

Choir: Amen.